

El capítulo noveno (págs. 227-285) está dedicado a las formas verbales irregulares: verbos geminados o “reduplicados”, asimilados, cóncavos y defectivos, concluyendo con un apéndice sobre las formas con **Ń** en una de sus radicales. A este último capítulo siguen unas “notas y correcciones adicionales” (págs. 286-288) facilitadas por diversos profesores (Nöldeke, Budge o Kautzsch, por ejemplo) en torno a diversas cuestiones suscitadas a lo largo del texto.

Ante todo, este clásico representa un hito en los estudios de lingüística semítica. Cierto que muchas cuestiones necesitan una ponderada revisión y puesta al día. Es verdad, también, que algunos apartados requieren un vuelco total en la exposición y que, entre otros deberes actuales (no de la época de Wright) faltan páginas que se ocupen de cuestiones fonológicas, pero no es menos verdadero que la mayoría del material comprendido en este manual sigue siendo una joya necesaria para su uso y difusión entre los estudiantes de ‘filología semítica’. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].

ZUWIYYA, Z. David, *Islamic Legends Concerning Alexander the Great*. Taken from Two Medieval Arabic Manuscripts in Madrid. Introduction, edition, translation, and notes by Z. David Zuwiyya, Binghampton (New York): Global Publications, 2001, VIII + 174 + 129 págs.

El Prof. Zuwiyya, de la Universidad de Auburn, en Alabama, viene trabajando con rigor y precisión exquisitas desde hace unos años en el campo de la producción textual en aljamiado, ofreciendo textos y análisis de gran importancia para dicho campo de estudio. Ahora nos presenta esta nueva publicación, fruto de un proyecto en el que ha estado trabajando durante bastante tiempo y que ha cuajado en esta importante edición rítica, acompañada de su traducción inglesa y el estudio complementario, de un texto inédito de la “Leyenda de Alejandro Magno” (*Qiṣṣat Dū l-Qarnayn*) en su recepción árabe-islámica. Para ello, el autor ha empleado dos copias manuscritas de dicha “Leyenda”: una de ellas conservada en la “Real Academia de la Historia” (ms. nº 61), a la que el autor alude con la abreviatura B, y la otra en la “Biblioteca Nacional” (ms. 5379), en Madrid, a la que el autor alude como A.

El libro consta de tres partes: estudio, traducción y edición crítica. La primera parte abre con el prefacio (págs. VII-VIII), los contenidos de la obra (págs. V-VI), la transliteración de términos y nombres árabes (pág. XIII) y la bibliografía (págs. XV-XXI). Sigue a continuación la sección específica que forma el estudio (págs. 1-59), el cual aparece dividido en diversos apartados bajo el epígrafe de “Introduction”. Allí estudia Zuwiyya los aspectos historiográficos, genéricos y tipológicos de la “Leyenda” en su tradición lingüística en árabe, así como la modalidad transmisora experimentada por la misma (págs. 1-6). Interés dedica el autor, asimismo, a la figura de Alejandro Magno y su recepción árabe e islámica (págs. 7-10) y ofrece, además, una vasllosísima secuencia de episodios de la “Leyenda”, incorporando encada una de las secuencias una síntesis (págs. 10-16).

Sigue una colación de la “Leyenda” árabe-islámica con la versión siríaca editada por Budge (págs. 16-20), con la etiópica editada también por Budge (págs. 20-24), con la recensión árabe de ‘Umāra según el ms. Add. 5928 de la British Library (págs. 24-27), la recensión árabe de Mubaššir b. Fātik (m. 1053-4) editada por Meissner (págs. 27-28), el texto recogido por al-Ta‘labī (s. xi) en su *Qiṣaṣ al-anbiyā’* (págs. 29-33), el texto contenido en el *Mir‘at al-zamān* de al-Ŷawzī según el Or. 4215 de la British Library (págs. 34-39), con la versión aljamiada del *Rrekontamiento del rrey Ališandre* (págs. 39-40) y la “versión occidental” editada por Emilio García Gómez (págs. 41-42) para acabar con la datación e identificación de las fuentes que figuran en la “Leyenda” (págs. 42-45) y el modelo de evolución textual experimentada por la “Leyenda” estudiada por el autor (págs. 46-47).

Las últimas páginas del estudio están dedicadas a un sucinto análisis codico-paleográfico, lingüístico (a través del estudio vocálico, consonántico y morfológico) y a los criterios empleados en los manuscritos de los que el autor ha hecho uso (págs. 47-59).

La segunda parte comprende la traducción del texto colacionado de la “Leyenda” (págs. 62-166). La versión inglesa realizada por Zuwiyya representa una labor traductora que ha exigido una intensa labor del autor, alcanzando logradas cotas literarias donde la práctica literal y versioneadora empleadas se conjugan para la consecución de la misma. Esta labor traductora, por lo demás, ha sido aderezada con un riguroso aparato crítico en el que el autor despliega sus sobrados conocimientos del texto en materia de crítica temática, literaria, textual y lingüística por medio de lo cual nos suministra abundante información relativa a los diversos ámbitos de análisis a los que acabamos de aludir.

Sigue a continuación un interesantísimo índice de antropónimos (págs. 167-172) en el que el autor despliega una laboriosa labor documental, además de una valiosísima información que ayuda sobremedida a poder enmarcar cronológica, textual e ideológicamente el material contenido en el texto. Esta información, además, aparece completada con un segundo índice que recoge aquellos topónimos que figuran en la “Leyenda” (págs. 173-174).

El tercer y último apartado, en disposición inversa al orden anterior, incluye la edición crítica del texto colacionado de la “Leyenda de Alejandro” (págs. 1-107, en árabe). La edición del texto es excelente, con un cuidado aparato crítico que nos va informando a cada paso de las variantes textuales entre los mss. A y B, además de diversas cuestiones de carácter escriturario conectadas con las citas coránicas, atribución de *aḥādīḥ* diversos, así como cuestiones lexicográficas, omisiones, lagunas, correcciones, etc. Esta tercera parte se redondea con los índices que el editor incorpora a partir del texto árabe: índice de nombres propios (págs. 109-114), de lugares (págs. 115-116) y un muestrario de variantes existentes entre los manuscritos A y B (págs. 117-129).

Esta obra del Prof. Zuwiyya supone una novedad editorial de gran interés, pues a la necesidad de conocer y poseer nuevos textos pertenecientes al género legendario (en este caso concretizado en el ciclo de Alejandro) se suma la rigurosidad científica con la

que se ha ocupado del tema. El estudio, la traducción y la edición dan como resultado un instrumento de consulta y de uso verdaderamente necesarios para todos aquellos que se dedican al estudio de la literatura árabe y, más en concreto, al ‘género legendario’ en el que esta “Leyenda” constituye un hito literario a lo largo de toda la Edad Media y ello no sólo en árabe, sino también en siríaco, en etiópico y hasta en persa, como se puede advertir en el estudio que realiza el autor en la parte primera. Este libro, por todo ello, es motivo de orgullo y alegría por tantos logros alcanzados por el Prof. Zuwiyya, de todo lo cual nos felicitamos con el deseo de que continúe en esta línea de trabajo y esfuerzo que tantas aportaciones nos está deparando en estos últimos años. [JUAN PEDRO MONFERRER SALA].